

Wycliffe Bibeloversættere  
Katrinebjergvej 75  
DK-8200 Aarhus C  
Internet: [www.wycliffe.dk](http://www.wycliffe.dk)  
Tlf: 4276 6491  
Netbank 9570-115 5415

# Nyt fra Alice og Iver

Maj-oktober 2014

Alice og Iver Larsen  
Frichsvej 30, 8464 Galten  
Mobil Alice: 50 15 10 14  
Mobil Iver: 60 530 130  
e-mail: [iver\\_larsen@sil.org](mailto:iver_larsen@sil.org)  
[alice\\_larsen@sil.org](mailto:alice_larsen@sil.org)  
Website: [www.iverlarsen.dk](http://www.iverlarsen.dk)

## Uganda

For at holde styr på, hvordan de fem oversættere i [kupsapiiny](#)-projektet arbejder sig igennem Bibelens bøger, har vi et skema med femten trin, som hver bog skal igennem fra første udkast til den er klar til trykning. Hver oversætter er ansvarlig for en eller flere bøger. For eksempel er Moses Salimo ansvarlig for Jakobs brev og Markusevangeliet. Stephen Chekwoti har Johannesevangeliet og Mattæusevangeliet, Francis Chebet har Ap. Gerninger og Hebræerbrevet. Paul Cheptoek arbejder med læselet bøger om Skabelsen og syndefaldet, Abraham, Noa, Jakob, Josef og Moses, mens Moses Salimo arbejder med 6 læselet bøger baseret på Ny Testamente. Når folk ikke er vant til at læse deres eget sprog, kan det være en stor mundfuld at gå direkte til Bibelen. Derfor udgiver vi disse letlæselige bøger, som vi regner med bliver trykt af regeringen i samarbejde med Bibelselskabet og brugt i grundskolen.

Når en oversætter er færdig med første udkast af en bog, (baseret på sabaot Bibelen), bliver udkastet overgivet til en anden oversætter, som kommer med kommentarer. Den første reviderer så sin oversættelse. Derefter gennemgår Patrick den samme bog, og de reviderer den igen. Derefter gennemgår jeg bogen, og den bliver revideret igen. Desuden bliver den forelagt en gruppe præster og lægfolk, som også kommer med forslag.

Patrick blev indkaldt af regeringen til en seks ugers workshop i hovedstaden, Kampala. Der skulle laves flere skolebøger, og man havde indkaldt en række Kupsapiiny lærere, men ingen af dem har endnu lært at skrive sproget korrekt. Derfor blev Patrick tilkaldt, selvom han har nok at gøre med oversættelsen. Han er stadig den eneste i Uganda, som kan stave sproget korrekt.

Selv har jeg checket Jakobs brev, Johannes-evangeliet og Ap. Gerninger på den måde, at jeg har skrevet et par tusinde noter. Alting foregår jo nu på computer. Hver gang der bliver foretaget ændringer i teksten, eller der skrives noter, bliver det hele sendt elektronisk til en server, og vi kan alle hente den nyeste version derfra så tit vi vil. Oversætterne kan svare på mine noter, og jeg kan svare tilbage.

I denne uge har de alle været til den årlige stabskonference med [Bibelselskabet i Uganda](#), da projektet hører under Bibelselskabet, selvom pengene kommer fra [The Seed Company](#), som er en del af [Wycliffe Global Alliance](#).

Min næste tur til Uganda bliver fra 16. november til 7. december. Der er nogle ting, vi bedst kan klare, når vi sidder i samme rum. Det er lidt trangt at sidde 6-7 personer på ca. 10 kvadratmeter, men det går.

## Kenya

Jeg har ikke sluppet de kenyanske sprog. Det er især [marakwet](#), jeg arbejder med, da de også bruger sabaot Bibelen som udgangspunkt. Her har jeg foreløbig checket Josvabogen, 1. Samuelsbog og 1. Kongebog. Desuden har jeg lidt arbejde med to andre sprog, tharaka og rendille.

## Lokale medarbejdere

Jeg vil også denne gang sige mange tak til dem, der har sendt penge til vores medarbejderkonto, som nu er udvidet til at inkludere både sabaot og kupsapiiny medarbejdere, som jeg skrev om i sidste brev.

Desuden sender jeg penge til den kristne [radiostation](#) i Eldoret, som sender 1 time hver dag på sabaot, samt til en sabaot præst og hans evangelister.

## Danmark

Jeg har været rundt forskellige steder for at holde møder om bibeloversættelse og Wycliffe, men jeg er åben for flere invitationer. I foråret og sommeren har jeg også måttet bruge en del tid i haven, men det hører sig jo til, når man har hus og have. Det er noget anderledes at bo i hus i Danmark, sammenlignet med i Kenya. Dernede havde vi jo også hjælp i huset og af og til i den meget store have.

Vi er glade for lejlighed til at være sammen med børn og børnebørn, især dem, der bor i samme by. Alt i alt er vi glade for at bo i Danmark. Jeg kan fortsætte mit arbejde, og Alice har af og til bøger, der skal oversættes fra engelsk til dansk.

*Kærlig hilsen,  
Alice og Iver Larsen*

## Yderligere baggrund for takke- og bedemmer

- Radioudsendelserne på sabaot går godt, og der er også muligheder for radioudsendelser på kupsapiiny. Udfordringen er især tid til at lave programmerne. Nogle radiostationer kræver betaling for sendetiden.
- Bed om flere medlemmer i Wycliffe Danmark og anledninger til, at vi kan komme ud og fortælle om arbejdet med og behovet for bibeloversættelse. Vi er glade for en del nye medlemmer, men der er stadig langt til vores mål om at få 300 medlemmer. Wycliffe Danmark kører i øjeblikket med et betydeligt underskud, selv om landslederen kun er ansat med 20 timer om ugen. Hun søger et andet deltidsjob.
- Bed fortsat for Patrick og oversætterne om godt helbred, om inspiration og visdom til oversættelsen. Det er tit, at de er syge, især med malaria, eller nogle af børnene er syge.
- Bekymringen for børnenes skolegang er stressende for oversætterne, og det kan tage tid fra arbejdet at løse de tilbagevendende problemer. F.eks. bliver børnene sendt hjem, hvis der ikke er betalt skolepenge, og så må faderen tage fri for at skaffe penge et eller andet sted fra. Det gælder også universitetet. De er meget taknemmelige for den støtte, de får fra venner i Danmark.



Francis med kone og 5 døtre - babyen døde senere



Moses med familie foran deres hus



Moses, hans kone og to børn i deres stue



Tepause. Fra venstre: Stephen, Paul, Charicha, Moses